

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	67 (1977)
Artikel:	Poesie in dialetto di Airolo
Autor:	Mondia, Giuseppe
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1005342

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesie in dialetto di Airolo

Per il loro valore di testimonianza umana, folclorica (attività, vita all'alpe, alimentazione, vestiario, ecc.) e linguistica abbiamo voluto pubblicare questi testi dialettali di Giuseppe Mondia. Nato ad Airolo nel 1901, vive a Chiasso. «I miei genitori – scrive – erano venuti ad Airolo dal Piemonte. Mio padre lavorò al traforo della galleria ferroviaria del San Gottardo. Frequentai le scuole elementari e la prima secondaria a Airolo. Qui lavorai come famiglio fino ai vent'anni. Cresciuto così in un ambiente prettamente rurale e montano, ebbi modo di sperimentare la dura vita dell'alpigiano ed il faticoso lavoro della terra. Fu quello tuttavia il periodo più bello e caro della mia esistenza. Poi, per quarant'anni, fui al servizio delle F.F.S. a Chiasso. In famiglia si parla sempre airolese. Noto purtroppo che col passare del tempo il dialetto locale va sempre più uniformandosi a quello delle zone vicine».

Cent ègn fa

*L'e i quattru du matín, sčür cumé in boca al lüf.
Na campana la sona, la s fa sentì int i li čè,
u s pò mia vuutáss da l'autru cò: u i va alvè.
U s pizza u céir in čambla, pò in cüsina,
un pò d'café sčandó sü la burnisa
chi é rastó pizza i lu fiarè, e pò u i va né.
La capa tirèda sü i urecc, la lanterna in man,
la brenta in spala e tra čöl e brénta
u sačet du da ličè ... ma u i va nè.
La campana l'a sunó l'a sunó: chissà cus u ié
čapító ...; nota ... l'e l'óra di susnadó.*

Cento anni fa. Sono le quattro del mattino, scuro come in bocca al lupo,/ una campana suona, si fa sentire dentro le case,/ non si può voltarsi dall'altra parte, bisogna alzarsi./ Si accende un lume in camera, poi in cucina./ Un po' di caffè scaldato sulla brace/ che è rimasta accesa nel focolare, poi bisogna andare./ La berretta tirata sulle orecchie, la lanterna in mano,/ la brenta in spalla, e tra collo e brenta/ il sacchetto del «da leccare» per il bestiame, ma bisogna andare./ La campana ha suonato, ha suonato ...: chissà cosa/ è successo ...; niente: è l'ora di quelli che vanno a governare il bestiame.

U me èf

*U me èf i l'ò sémptra vist iscí:
grand, lèrch da spall ch'u pareva taió
fò da na bora d lèras; e che mèi: s u t muléva
un cupón ti vurévat bè nacòrsiat.
L'eva na bèla bàrba che la i ruvéra
squèss a la curéiscia, l'eva sempra sü
na blus det tera blö cunt un sfris
det rèf ross al čòl e ai mèni;
un pèi čauz det füstègn che èva la i eva metüt
ind do bèll pèzz i li ginöcc.
D'astèt u purteva i zòcri, d'invern un pèi
čauzéi chi parevan la bàrca det San Pedru
sempra ben usciüt cunt un deda det sef.
Da la piraca di čauz u i vanzeva sempra fò
un čantón d'un panètt ross, un pirachín du
libròch pien det mucitt, l'autru det caniméi
det tücc i culór par dam a mi chi séva u sö
fiòzz e ai altri söi bièdi.
Pouru èf: l'è nècc ènča lüi, ma mi il vedi amò iscí.*

Il mio nonno. Il mio nonno (avo) l'ho sempre visto così:/ grande, largo di spalle che pareva scolpito/ da un tronco di larice; e che mani: se ti appioppava/ un ceffone te ne saresti ben accorto./ Aveva una bella barba che gli arrivava/ quasi alla cintura. Portava sempre una/ blusa di tela blu con un ricamo/ di refe rosso al collo e alle maniche,/ un paio di pantaloni di fustagno ai quali la nonna aveva applicato/ due belle pezze ai ginocchi./ D'estate, portava gli zoccoli, d'inverno un paio /di scarpe che parevano la barca di San Pietro,/ sempre ben unte con un dito di sego./ Dalla tasca dei pantaloni gli sporgeva sempre fuori/ un angolo di un fazzoletto rosso, un taschino del/ panciotto pieno di mozzicconi, l'altro di caramelle/ di tutti i colori per dare a me che ero il suo/ figlioccio e agli altri suoi abiatici. /Povero nonno: è scomparso anche lui, ma io lo vedo sempre così.

U dì d misüra

*Chèll ègn baba Paul u pudeva mia
nè a misüra:
u pradéi l'eva amò da ruè
e u i eva u fen da fe.
Iscí u m'a dicc: «Va tí!, i valivan inčöö.»
Mi d la cumentèzza i o iüčó.
Èva la m'a preparó la marénda: un tocch časöö
e un pan mistüra
che par mi l'eva asbach par tri dí.
E la m'a sčiùsciò l'öcc e la m'a dicc:*

«U bè vessii queidügn ch'la fam sü i lu grass du böcc!»
 Mi i l'o capida. E a la sira i l'o dècc
 da nascundón a la Biunda, bucón par bucón.
 U dì dòpu:
 la Biunda, la prüma: cinch e quattru valivó!
 Mi i ò casció un sáutru e i ò iüčó.
 Ma u časéi, bon om, u m'a ciapó
 pal cularín e u m'a dicc:
 «Se la Biunda la fècc iscí na bona misüra,
 l'é pö mia par čünt tö, ma du pan mistüra!»
 E mi ch'im credéva ch'u m'eva vist nissügn,
 martur cum i seva.

*Il giorno della misura (pesatura del latte sull'alpe)*¹. Quell'anno zio Paolo non poteva/ andare a misura:/ il falciatore non era ancora arrivato/ e c'era il fieno da fare. /E mi ha detto: «Va tu, oggi controllano il latte»./ Io, dalla contentezza, ho lanciato un urlo (jodel)./ La nonna mi ha preparato la merenda: un pezzo di formaggio/ e un pane di mistura/ che per me sarebbe bastato per tre giorni./ Mi ha strizzato l'occhio e mi ha detto:/ «Ci sarà qualcuno che ha fame su nella corte del Buco»./ Io l'ho capita, e alla sera l'ho dato/ di nascosto alla Bionda, mucca preferita, boccone per boccone./ Il giorno dopo:/ la Bionda, la prima: cinque e quattro di media!/ Io ho fatto un salto e ho gridato di gioia./ Ma il casaro buon uomo, mi ha preso / per la collottola e mi ha detto:/ «Se la Bionda ha fatto una così buona misura,/ non è poi per merito tuo ma del pane di mistura!»/ Ed io che credevo non mi avesse visto nessuno,/ ingenuo com'ero.

Na duménia temp da fén

Pedru e Mília i vann süi dadré du müraión
 in ġarnéi a dé fò müdéis,
 e viġn dré l'áutru i i spandéan.
 Tütt a n bòtt i campan is métan a sunè,
 i pèran matt tant chii dann par
 fass senti piündà da lusg chi pòn.
 Mília a Pedru: «Pedru, férmat, i sónan da aużże Messa!»
 Pedru us ferma, u punta u barbarött sül
 mèni dla furscèla e u préa.
 Signór, it rangrèzzi che ti m'e creó, batiscio
 e tiró inanz in quèi manéra fin adéss,
 fa che i mè vacch abian mia da smèrs
 sü i li zapéi det l'èlp.
 Che u pörč l'abi da rend tant da pudéi

¹ Per l'uso e i termini relativi cfr. OTTAVIO LURATI, *Terminologia e usi pastorizi di val Bedretto*, Basilea 1968, p. 126 ss.

*tachè sü quaicòss in čambra d'scima,
chi abi da pudéi impiení u böcc di pómm
in čéuna, e, o Signór, fa che Milia l'abi
mia sempra da barbutè, sempra da barbutè.*

*Ma Milia: «Pedru, i ann finit, mòvat ... ti pèrat
indurmént!: Pedru: «Ecu, Signór, l'ültima grèzia
che ti ò dumandó t'i m l'é mia cuncessa:
Milia l'a barbutó a mó!».*

Una domenica in tempo di fieno (domenica di fienagione). Pietro e Emilia vanno su, dietro il muraglione (riparo delle valanhge),/ in Ghiarnéi, a spandere mucchi di fieno e/ uno dopo l'altro li sparpagliano./ Tutt'a un tratto, le campane si mettono a suonare,/ sembrano impazzite tanto ce la mettono/ per farsi sentire il più lontano possibile./ Emilia a Pietro: «Pietro, fermati, suonano il Santus!»/ Pietro si ferma, appoggia il mento sul/ manico della forca e prega:/ «Signore, ti ringrazio di avermi creato, battezzato/ e tirato avanti in qualche modo fino ad oggi,/ fa che le mie vacche non abbiano a sfracellarsi/ sui dirupi dell'alpe,/ fa che il maiale abbia da rendere tanto da poter/ appendere qualcosa nella camera d' in alto,/ e che io abbia da poter riempire il buco delle patate /in cantina, e, o Signore, fa che Emilia non abbia/ sempre da brontolare, sempre da brontolare!» Ma Emilia: «Pietro, hanno finito, muoviti, sembri/ addormentato!» Pietro: «Ecco Signore, l'ultima grazia/ che ti ho chiesto non me l'hai concessa:/ Emilia continua a brontolare».

I nòs mamm

I nòs mamm i évan sempra in trüscia nòcc e dí.

*In prümavera in čè tantu l'eva u dafè,
pö u i éva i préi da nè mundè.*

*D'astèt u fén da fé e quant i ruvévan
a čè a la sira na mèutra det pègn da lavè.*

*D'autügn i pómm da tö sü, u rüs da dé fò, legn,
föia e ströi da ramassè.*

*D'invern dòpu tücc i áutri lavuréri, magari
i iutévan i óman a susnè e a la sira i évan
sempra scalfitt da fè.*

*A la duménia, a la prüma messa, rasent i mü,
ben fècc int i lu fisciüü, i évan u rusèri da dí sü,
e quant u prévat u s metéva a praè,
loo i paisévan asgiè cuss i évan pö da fè.*

*Adess disim un bòtt se i nòs mamm i évan mia
da mett i sü l'autè!*

Le nostre mamme. Le nostre mamme un tempo erano sempre in ballo giorno e notte./ In primavera in casa il lavoro era tanto/ e poi c'erano i prati da mondare./ D'estate il fieno da fare e quando arrivavano/ a casa alla

sera, un mastello di panni da lavare./ D'autunno, le patate da raccogliere, il letame da spandere, legna/ e fogliame da raccattare./ D'inverno, dopo tutti gli altri lavori, magari aiutavano gli uomini a governar le bestie e alla sera avevano/ sempre calzini da fare./ Alla domenica, alla prima messa, vicino ai muri,/ ben avvolte nello scialle, avevano il rosario da recitare./ E quando il prete si metteva a pregare,/ loro pensavano già a quello che avevano poi da fare./ Adesso ditemi se le nostre mamme non erano degne/ di essere messe sull'altare!

Ottavio Lurati

Origine di «Tamaro»

Un abbonato di FS, il signor E. V. di Stabio, chiede informazioni sull'origine dei toponimi Tamaro e Olivone.

Dapprima di *Támaro*, cui del resto abbiamo già dedicato recentemente¹ un cenno. Ampliamolo qui.

Procediamo per esclusioni. Va detto che una proposta étimologica suggerisce un avvicinamento al tipo *témer*, *témul* indicante il sorbo montano. A questa interpretazione si oppongono però diverse difficoltà. Nei dialetti ticinesi che entrano in considerazione, quelli luganesi e locarnesi in particolare, una è accentata non può divenire á: *témul* non può svolgersi in *támar*: è un'esigenza fondamentale di fonetica dialettale. Questo per la parte linguistica. Per l'aspetto di «cose», si aggiunga che il sorbo montano, come informa ad esempio lo studio di Bettelini sulla flora legnosa del Sottoceneri², non sembra crescere di regola oltre i 1600 metri, e il

¹ O. LURATI, *Dialetto e italiano regionale nella Svizzera Italiana*, Lugano 1976, p. 92.

² A. BETTELINI, *La flora legnosa del Sottoceneri*, Bellinzona 1904, p. 119.